

MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA

**T/ 16857. számú
törvényjavaslat**

A Magyar Köztársaság Kormánya és Mongólia Kormánya között a beruházások előmozdításáról és kölcsönös védelméről Ulánbátorban, 1994. szeptember 13-án aláírt Megállapodás kihirdetéséről

**Előadó: dr. Veres János
pénzügyminiszter**

Budapest, 2005. június

2005. évi törvény

A Magyar Köztársaság Kormánya és Mongólia Kormánya között a beruházások előmozdításáról és kölcsönös védelméről Ulánbátorban, 1994. szeptember 13-án aláírt Megállapodás kihirdetéséről

1. §

Az Országgyűlés a Magyar Köztársaság Kormánya és Mongólia Kormánya között a beruházások előmozdításáról és kölcsönös védelméről Ulánbátorban, 1994. szeptember 13-án aláírt Megállapodást e törvénnyel kihirdeti. (A Megállapodás megerősítéséről szóló értesítés 1996. március 6-án megtörtént, és a Megállapodás 1996. március 6-án hatályba lépett.)

2. §

A Megállapodás hiteles angol és magyar nyelvű szövege a következő:

“A G R E E M E N T

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY AND
THE GOVERNMENT OF MONGOLIA
FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Hungary and the Government of Mongolia (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both States,

Intending to create and maintain favourable conditions for investments of investors of one State in the territory of the other State, and

Conscious that the promotion and reciprocal protection of investments, according to the present Agreement, stimulates the business initiatives in this field,

Have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" shall comprise every kind of asset invested in connection with economic activities by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter and shall include, in particular, though not exclusively:

- a) movable and immovable property as well as any other property rights *in rem* such as mortgages, liens, pledges and similar rights;
- b) shares, stocks and debentures of companies or any other form of participation in a company;
- c) claims to money or to any performance having an economic value associated with an investment;
- d) intellectual property rights, including copyrights, trade marks, patents, industrial designs, technical processes, know-how, trade secrets, trade names and goodwill associated with an investment;
- e) any right conferred by law or under contract and any licenses and permits pursuant to law, including the concessions to search for, extract, cultivate or exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their character as investment.

2. The term "investor" shall mean any natural or legal person who invests in the territory of the other Contracting Party.

- a) The term "natural person" shall mean any natural person having the nationality of either Contracting Party in accordance with its laws.
- b) The term "legal person" shall mean with respect to either Contracting Party, any entity incorporated or constituted in accordance with, and recognized as legal person by its laws. In the case of the Republic of Hungary, this term also includes any body of persons having no legal personality but considered as a company by its laws.

3. The term "returns" shall mean amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interest, capital gains, shares, dividends, royalties or fees.

Article 2

PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and, shall admit such investments, in accordance with its laws and regulations.
2. Investments of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

Article 3

NATIONAL AND MOST-FAVOURABLE-NATION TREATMENT

1. Each Contracting Party shall in its territory accord investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State whichever is more favourable.
2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment, treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to its own investors or of any third State, whichever is more favourable.
3. The provisions of paragraph 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of:
 - a) any customs union or free trade area or a monetary union or similar international agreements leading to such unions or institutions or other forms of regional cooperation to which either of the Contracting Parties is or may become a party;
 - b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

Article 4

COMPENSATION FOR LOSSES

1. When investments by investors of either Contracting Party suffer losses owing to war, armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar events in the territory of the other Contracting Party, they shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the events referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- a) requisitioning of their property by its forces or authorities,
- b) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation

shall be accorded just and adequate compensation for the losses sustained during the period of the requisitioning or as a result of the destruction of the property. Resulting payments shall be freely transferable in freely convertible currency without delay.

Article 5

EXPROPRIATION

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose. The expropriation shall be carried out under due process of law, on a non-discriminatory basis and shall be accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before expropriation or impending expropriation became public knowledge, shall include interest from the date of expropriation, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable in freely convertible currency.

2. The investor affected shall have a right, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this Article.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares.

Article 6

TRANSFERS

1. The Contracting Parties shall guarantee the transfer of payments related to investments and returns. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without any restriction and undue delay. Such transfers shall include in particular, though not exclusively:

- a) capital and additional amounts to maintain or increase the investment;
- b) profits, interest, dividends and other current income;
- c) funds in repayment of loans;
- d) royalties or fees;
- e) proceeds of sale or liquidation of the investment;
- f) the earnings of natural persons subject to the laws and regulations of the Contracting Party, in which investments have been made.

2. For the purpose of this Agreement, exchange rates shall be the official rates effective for the current transactions at the date of transfer, unless otherwise agreed.

Article 7

SUBROGATION

1. If a Contracting Party or its designated agency makes payment to its own investors under a guarantee it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:

a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that country, of any right or claim by the investor to the former Contracting Party or its designated agency, as well as,

b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment.

2. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investor.

Article 8

SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY AND AN INVESTOR OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

1. Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment on the territory of that other Contracting Party shall be subject to negotiations between the parties in dispute.

2. If any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party can not be thus settled within a period of six months, the investor shall be entitled to submit the case either to:

a) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) having regard to the applicable provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington D.C. on 18 March 1965, in the event both Contracting Parties shall have become a party to this Convention; or

b) an arbitrator or international ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL). The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules. The arbitral awards shall be final and binding on both Parties to the dispute.

Article 9

SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled through consultation or negotiation.
2. If the dispute cannot be thus settled within six months, it shall upon the request of either Contracting Party, be submitted to an Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Article.
3. The Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. These two members shall then select a national of a third State who on approval of the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal (hereinafter referred to as the "Chairman"). The Chairman shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two members.
4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, a request may be made to the President of the International Court of Justice to make the appointments. If he happens to be a national of either Contracting Party, or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the appointments. If the Vice President also happens to be a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.
5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure.

Article 10

APPLICATION OF OTHER RULES AND SPECIAL COMMITMENTS

1. Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are parties, nothing in this

Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors who own investments in the territory of the other Contracting Party from taking advantage of whichever rules are more favourable to his case.

2. If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations or other specific provisions of contracts is more favourable than that accorded by the Agreement, the more favourable shall be accorded.

Article 11

APPLICABILITY OF THIS AGREEMENT

The provisions of this Agreement shall apply to investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party after the entrance of this Agreement into force.

Article 12

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1. The Contracting Parties shall notify each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with. This Agreement shall enter into force on the date of the second notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force thereafter unless, one year before the expiry of the initial or any subsequent periods, either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement.

3. In respect of investments made prior to the termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of ten years from the date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized thereto have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ulaanbaatar, this 13 day of September, 1994, in the Hungarian, Mongolian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
the Republic of Hungary

For the Government of
Mongolia

(Aláírások)

MEGÁLLAPODÁS
A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS
MONGÓLIA KORMÁNYA
KÖZÖTT
A BERUHÁZÁSOK ELŐMOZDÍTÁSÁRÓL ÉS
KÖLCSÖNÖS VÉDELMEÉRŐL

A Magyar Köztársaság Kormánya és Mongólia Kormánya (a továbbiakban Szerződő Felek)

attól az óhajtól vezetve, hogy a két Állam gazdasági kapcsolatait fejlesszék,

azzal a szándékkal, hogy az egyik Állam vállalkozói beruházásai számára a másik Állam területén kedvező feltételeket teremtsenek és tartsanak fenn, továbbá

annak tudatában, hogy a beruházások e Megállapodás szerinti előmozdítása és kölcsönös védelme ösztönzi e területen az üzleti kezdeményezéseket,

megállapodtak a következőkben:

1. cikk

Meghatározások

E Megállapodás alkalmazásában:

1.) A "beruházás" kifejezés magában foglal minden olyan vagyoni értéket, amelyet gazdasági tevékenységgel kapcsolatban ruházott be az egyik Szerződő Fél beruházója a másik Szerződő Fél területén ez utóbbi törvényeinek és szabályainak megfelelően. Ezen belül különösen – de nem kizárólag – az alábbiakat:

a.) ingó és ingatlan tulajdont, továbbá minden egyéb vagyoni értékű jogot, mint például a jelzálogot, zálogjogot, a kézzzálogjogot és hasonló jogokat;

b.) részvényeket, üzletrészeket, kötvényeket, és a társasági érdekelttség egyéb formáit;

c.) pénzbeni vagy más teljesítésre irányuló olyan követeléseket, amelyeknek beruházással kapcsolatos gazdasági értéke van;

d.) szellemi tulajdonjogokat, beleértve a szerzői jogot, a védjegyet, szabadalmat, ipari tervet, műszaki eljárást, know-how-t, kereskedelmi titkot, kereskedelmi elnevezést, valamint a good-will-t valamely beruházással összefüggésben;

e.) bármely jogszabályon vagy szerződésen alapuló jogot, illetve jogszerű engedélyt és jóváhagyást, beleértve a természeti kincsek kutatására, kitermelésére, művelésére, vagy kiaknázására vonatkozó koncessziókat.

A vagyoni értékű jog beruházási formájának bármely változtatása nem érinti annak beruházási jellegét.

2.) A "beruházó" kifejezés jelenti mindazokat a természetes és jogi személyeket, akik a másik Szerződő Fél területén beruháznak.

a.) A "természetes személy" kifejezés jelenti mindazokat a természetes személyeket, akik valamelyik Szerződő Fél joga szerint annak állampolgárai.

b.) A "jogi személy" kifejezés valamelyik Szerződő Fél tekintetében jelöli mindazokat a társaságokat, amelyeket annak joga szerint, mint jogi személyeket jegyeztek be vagy hoztak létre. A Magyar Köztársaság esetében a kifejezés azokat a

személyegyesüléseket is magában foglalja, amelyek jogi személyiséggel nem rendelkeznek, azonban jogilag mégis társaságnak minősülnek.

3.) A "hozam" kifejezés a beruházásból eredő összegeket jelenti és különösen – de nem kizárólag – magában foglalja a profitot, kamatot, tőkenyereséget, részvényt, osztalékot, jogdíjat és egyéb díjakat.

2. cikk

A beruházások előmozdítása és védelme

1.) Mindkét Szerződő Fél kedvező feltételeket alakít ki, illetőleg ilyenek létrehozását ösztönzi annak érdekében, hogy a másik Szerződő Fél beruházói a területén beruházzanak, továbbá törvényeivel és szabályaival összhangban lehetővé teszi az ilyen beruházásokat.

2.) Az egyik Szerződő Fél vállalkozóinak beruházásai a másik Szerződő Fél területén mindenkor igazságos és méltányos elbánásban részesülnek, továbbá teljes körű védelmet és biztonságot élveznek.

3. cikk

Nemzeti és legnagyobb kedvezményes elbánás

1.) Mindkét Szerződő Fél olyan elbánásban részesíti a másik Szerződő Fél beruházóinak beruházásait és annak hozamát saját területén, amely igazságos és méltányos, továbbá nem kedvezőtlenebb annál, mint amit saját beruházóinak vagy bármely harmadik Állam beruházóinak beruházásai és hozama számára biztosít, aszerint, hogy melyik a kedvezőbb.

2.) Mindkét Szerződő Fél olyan elbánásban részesíti területén a másik Szerződő Fél beruházóit a beruházások irányítása, fenntartása, használata, hasznainak élvezete, illetőleg az azokkal való rendelkezés terén, amely igazságos és méltányos, továbbá nem kedvezőtlenebb annál, mint amit saját beruházói vagy bármely harmadik Állam számára biztosít, aszerint, hogy melyik a kedvezőbb.

3.) Jelen cikk 1. és 2. pontjai nem értelmezhetők úgy, mint amelyek arra köteleznék

valamely Szerződő Felet, hogy terjessze ki a másik Fél beruházóira az olyan elbánásból, preferenciából vagy előjogból eredő kedvezményeket, amelyeket az előbbi Szerződő Fél

(a) vámunió, szabadkereskedelmi övezet, pénzügyi unió vagy más hasonló, ilyen unió, intézmények vagy egyéb regionális együttműködés létrejöttét eredményező nemzetközi megállapodás keretében terjeszthet ki, ha ennek az egyik Szerződő Fél tagja, vagy az lehet, továbbá

(b) teljesen vagy főleg adózásra vonatkozó nemzetközi megállapodás vagy rendezés alapján terjeszthet ki.

4. cikk

Kártalanítás a veszteségekért

1.) Amennyiben az egyik Szerződő Fél beruházóinak beruházását a másik Szerződő Fél területén veszteségek érik háború, fegyveres konfliktus, országos szükségállapot, lázadás, felkelés, zavargás vagy más hasonló események következtében, akkor az utóbbi Szerződő Félnek a visszaadás, kártalanítás vagy kompenzáció terén olyan elbánást kell biztosítani, amely nem kedvezőtlenebb annál, mint amit ez utóbbi Szerződő Fél bármely harmadik állam beruházói számára nyújt.

2.) A jelen cikk 1. pontjában foglaltakra való tekintet nélkül, amennyiben valamely Szerződő Fél beruházóit az ott említett események valamelyike következtében a másik Szerződő Fél területén

(a) vagyonuknak az utóbbi Szerződő Fél erői vagy hatóságai általi lefoglalása, vagy

(b) annak a Szerződő Fél erői vagy hatóságai által végrehajtott olyan megsemmisítése miatt éri veszteség, ami nem összezapás következménye és nem a helyzet szükségszerűségéből folyt, akkor igazságos és megfelelő kompenzációt kell biztosítani számukra azokért a veszteségekért, amelyeket a lefoglalás tartama alatt, illetőleg vagyonuk megsemmisítése miatt elszenvedtek. Az ilyen kifizetéseknek transzferábilisnak kell lenniük és szabadon átváltható valutában kell késedelem nélkül megtörténniük.

5. cikk

Kisajátítás

1.) Az egyik Szerződő Fél beruházóinak beruházásait a másik Szerződő Fél területén kizárólag közérdekből államosíthatják, sajátíthatják ki vagy alkalmazhatnak rájuk olyan intézkedéseket, amelyek az államosításnak vagy kisajátításnak megfelelő eredménnyel járnak (a továbbiakban: kisajátítás). A kisajátításnak jogszerű eljárás keretében, diszkriminációtól mentesen kell megtörténnie és azzal együtt érvényesíteni kell az azonnali, megfelelő és tényleges kompenzáció fizetésére vonatkozó előírásokat. Az ilyen kompenzációnak a kisajátítást vagy az arról szóló döntés köztudottá válását közvetlenül megelőző időszak piaci értékéhez kell igazodnia a kisajátított vagyont illetően, kamatot is magában kell foglalnia a kisajátítás időpontjától, késedelem nélkül meg kell történnie, ténylegesen realizálhatónak kell lennie, valamint transzferábilisnak, szabadon átváltható valuta formájában.

2.) Az érintett beruházónak jogában kell állnia, hogy haladéktalanul felülvizsgáltassa ügyét és beruházásának értékelését az adott Szerződő Fél igazságszolgáltatási vagy más független hatósága előtt, az e cikkben rögzített elvekkel összhangban.

3.) A jelen cikk 1. pontjában foglalt rendelkezéseket akkor is alkalmazni kell, ha valamelyik Szerződő Fél olyan társaság vagyont sajátítja ki, amelyet a saját területének bármely részén hatályos jog szerint jegyeztek be, illetőleg aszerint alakítottak, ha abban a másik Szerződő Fél beruházóinak részvényei vannak.

6. cikk

Átutalások

1.) A Szerződő Felek garantálják a beruházásokhoz és megtérüléshez kapcsolódó fizetések átutalását. Az átutalást szabadon átváltható valutában, korlátozás és indokolatlan késedelem nélkül kell végrehajtani. Az ilyen átutalás magában foglalja különösen – de nem kizárólag – az alábbiakat:

(a) a tőkét és pótlólagos összegeket a beruházás fenntartására vagy növelésére;

(b) profitot, kamatot, osztalékot és más befolyó jövedelmet;

- (c) a hitelek visszafizetését szolgáló pénzüsszegeket;
- (d) a jogdíjakat és egyéb díjakat;
- (e) a beruházás eladásából vagy likvidálásából származó bevételt;
- (f) a beruházás helye szerinti Szerződő Fél törvényeivel és szabályaival összhangban a természetes személyek jövedelmeit.

2.) Ezen Megállapodás alkalmazásában az átváltási árfolyam azonos a folyó tranzakciókra az átutalás időpontjában érvényes hivatalos árfolyammal, hacsak eltérő megegyezés nem jön létre.

7. cikk

Jogutódlás

1.) Ha az egyik Szerződő Fél vagy annak kijelölt ügynöksége a másik Szerződő Fél területén megvalósuló beruházásra vonatkozóan biztosított garancia keretében saját beruházói számára kifizetést teljesít, akkor ez utóbbi Szerződő Fél elismeri:

(a) a beruházó bármilyen jogának vagy követelésének átruházását törvény vagy jogügylet alapján ebben az Államban az előbbi Szerződő Félre vagy annak kijelölt ügynökségére, továbbá

(b) azt, hogy az előbbi Szerződő Fél vagy annak kijelölt ügynöksége a jogutódlás alapján jogosult az adott beruházó jogainak gyakorlására és követeléseinek érvényesítésére, és átvállalja a beruházással kapcsolatos kötelezettségeket.

2.) Az átruházott jogok vagy követelések nem haladhatják meg a beruházó eredeti jogait és követeléseit.

8. cikk

Az egyik Szerződő Fél, másrésztől a másik Szerződő Fél beruházója közötti
beruházási viták rendezése

1.) Bármely vitát, amely az egyik Szerződő Fél beruházója és a másik Szerződő Fél között merül fel az utóbbi Szerződő Fél területén megvalósított beruházással kapcsolatban, a vitában érintett felek közötti tárgyalások alapján kell rendezni.

2.) Ha az egyik Szerződő Fél beruházója és a másik Szerződő Fél közötti vita így nem dönthető el 6 hónapon belül, akkor a beruházónak jogában áll az ügyet az alábbi fórumok bármelyike elé terjeszteni:

(a) a Beruházási Viták Rendezésének Nemzetközi Központjához (ICSID), figyelemmel az Államok és Más Államok Állampolgárai Közötti Beruházási Viták Elintézése Egyezményének – amelyet 1965. március 18-án fogadtak el Washingtonban – alkalmazandó szabályaira, amennyiben mindkét Szerződő Fél részesévé vált az Egyezménynek;

(b) választott bíróhoz, vagy nemzetközi ad hoc választott bírósághoz, amelyet az ENSZ Nemzetközi Kereskedelmi Jogi Bizottságának Választott Bírósági Szabályai (UNCITRAL) alapján létesítettek. A vitában érintett felek írásban megegyezhetnek a szabályok módosításában. A választott bíróság határozata végleges és köti mindkét vitában érintett felet.

9. cikk

A Szerződő Felek közötti viták elintézése

1.) A jelen Megállapodás értelmezésére és alkalmazására vonatkozó vitákat a Szerződő Felek között lehetőség szerint konzultáció és tárgyalás útján kell rendezni.

2.) Ha a vita ilyen módon nem intézhető el 6 hónapon belül, akkor azt bármelyik Szerződő Fél kérésére e cikk rendelkezéseivel összhangban választott bíróság elé kell terjeszteni.

3.) A választott bíróság az egyes esetekre vonatkozóan a következők szerint alakul meg. A választott bírósági eljárás kérelmének átvételétől számított két hónapon belül

mindkét Szerződő Fél kijelöli a bíróság egy-egy tagját. Ez a két tag azután kiválaszt egy olyan személyt, aki valamely harmadik Állam állampolgára, és akit a két Szerződő Fél jóváhagyásával a bíróság elnökévé (a továbbiakban: elnök) neveznek ki. Az elnököt a másik két tag kinevezését követő három hónapon belül ki kell nevezni.

4.) Amennyiben a jelen cikk 3. pontjában megjelölt határidőkön belül a szükséges kinevezések nem történnek meg, kérelem intézhető a Nemzetközi Bíróság elnökéhez, hogy eszközölje a kinevezéseket. Ha ő valamelyik Szerződő Fél állampolgára vagy egyébként akadályozva van az említett feladat ellátásában, úgy az alelnököt kell felkérni a kinevezésekre. Ha az alelnök szintén valamelyik Szerződő Fél állampolgára vagy akadályozva van az említett feladat ellátásában, akkor a Nemzetközi Bíróság rangidős tagját kell felkérni a kinevezések megtételére, aki nem állampolgára egyik Szerződő Félnek sem.

5.) A választott bíróság egyszerű szavazattöbbséggel hozza meg határozatát. Ez a döntés kötelező erejű. Mindegyik Szerződő Fél maga viseli a saját bírójára eső költségeket és a választottbíróság előtti képviselő pénzügyi terheit. Az elnök költségei és a többi kiadás a két Szerződő Fél között egyenlő arányban oszlik meg. A bíróság maga határozza meg eljárási szabályait.

10. cikk

Más szabályok és külön kötelezettségvállalások érvényesítése

1.) Ha egy ügyben egyidejűleg irányadó mind a jelen Megállapodás, mind pedig olyan más nemzetközi egyezmény, amelynek mindkét Szerződő Fél részese, akkor e Megállapodás egyetlen rendelkezése sem akadályozza, hogy bármelyik Szerződő Fél vagy annak a másik Szerződő Fél területén beruházással rendelkező beruházója azokat a szabályokat részesítse előnyben, amelyek ügye szempontjából kedvezőbbek.

2.) Ha az egyik Szerződő Fél által a másik Szerződő fél beruházói számára nyújtandó elbánás saját törvényei és szabályai, vagy más speciális szerződési rendelkezések alapján kedvezőbb annál, mint ami e Megállapodás alapján járna, akkor a kedvezőbb elbánást kell biztosítani.

11. cikk

A Megállapodás alkalmazhatósága

E Megállapodás rendelkezéseit azokra a beruházásokra kell alkalmazni, amelyeket az egyik Szerződő Fél beruházói a másik Szerződő Fél területén e Megállapodás hatályba lépése után valósítottak meg.

12. cikk

Hatálybalépés, időbeli hatály és felmondás

1.) A Szerződő Felek értesítik egymást arról, hogy a Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges alkotmányos követelményeknek eleget tettek. A Megállapodás a második értesítés időpontjában lép hatályba.

2.) E Megállapodás tíz évig marad hatályban, majd azt követően is, hacsak valamelyik Szerződő Fél egy évvel az eredeti vagy bármelyik további időszak lejártá előtt nem értesíti a másikat írásban a Megállapodás felmondására irányuló szándékáról.

3.) A Megállapodás felmondása előtt megvalósított beruházások tekintetében a Megállapodás rendelkezéseit a felmondás időpontját követő tíz évig továbbra is érvényesíteni kell.

Ennek hitelül az arra kellő meghatalmazással rendelkező alulírottak a Megállapodást aláírták.

Készült két eredeti példányban, Ulánbátorban 1994. 09. hó 13. napján, magyar, mongol, és angol nyelven. Mindegyik szöveg egyaránt hiteles.

Bármely értelmezésbeli eltérés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

A Magyar Köztársaság Kormánya
nevében

Mongólia Kormánya
nevében

(Aláírások)”

3. §

- (1) Ez a törvény a kihirdetése napján lép hatályba.
- (2) A törvény végrehajtásáról a pénzügyminiszter gondoskodik.

INDOKOLÁS

A Magyar Köztársaság Kormánya és Mongólia Kormánya között a beruházások előmozdításáról és kölcsönös védelméről szóló Megállapodás aláírására 1994. szeptember 13-án került sor Ulánbátorban.

A Megállapodást a mongol fél 1995. január 11-én megerősítette, erről a magyar felet 1995. március 6-i jegyzékében értesítette. A mongol megerősítésről a KüM 2004. október 12-én kelt levelében tájékoztatta a PM-t. A magyar fél a Megállapodást a 3/1996. (II. 9.) OGY határozattal erősítette meg, erről 1996. március 6-i jegyzékében tájékoztatta a mongol felet, így a Megállapodás - a benne foglalt rendelkezés értelmében - a második, azaz a magyar részről történő megerősítésről szóló értesítés keltének napján lép hatályba.

A beruházásvédelmi Megállapodás a külföldi befektetések kölcsönös elősegítését, a külföldi befektetők bátorítását, bizalmának megnyerését szolgálja. A befektetők nagyobb biztonságban érzik magukat, ha saját államuk – nemzetközi szerződés alapján is – képviseli érdekeiket a fogadó állammal szemben.

A Megállapodás olyan nemzetközi normába foglalt garanciákat tartalmaz a külföldi beruházások létesítésére és működésére vonatkozóan, amelyek kizárják az egyoldalú változtatás lehetőségét.

A Megállapodás biztosítja:

- a tőke repatriálásának jogát;
- kártalanítás nyújtását olyan esetekben, amikor a beruházást a fogadó állam államosítja vagy kisajátítja.

Rendelkezik továbbá a beruházási viták rendezéséről is. Ha a beruházó és a fogadó állam között a beruházással kapcsolatosan vita keletkezik, azt semleges, nemzetközi választott bíróság (ICSID, UNCITRAL) elé lehet terjeszteni. A Megállapodás aláírásával a fogadó állam is aláveti magát a választottbírói eljárásnak.

A Megállapodás tartalmát tekintve megfelel a nemzetközi gyakorlatnak és a Magyar Köztársaság által eddig megkötött más kétoldalú szerződésekben foglaltaknak.

Az 1982. évi 27. törvényerejű rendelet 13. § (1) bekezdése értelmében az Országgyűlés által megerősített nemzetközi szerződéseket törvénnyel kell kihirdetni.